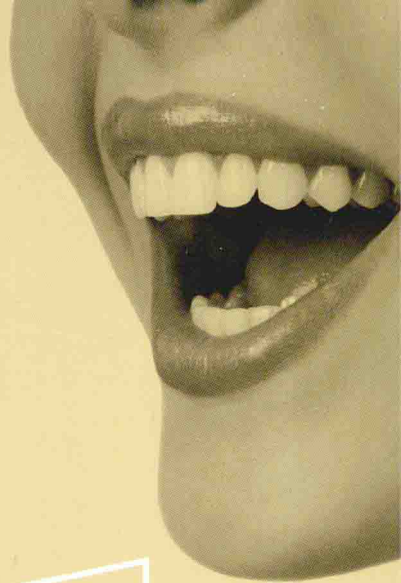


普通高等学校规划教材



看看再说

Read Before You Speak

当代非英语专业口语教程

Oral English for Non-English Majors

张周易 曹顺发 主编



人民交通出版社股份有限公司
China Communications Press Co., Ltd.

普通高等学校规划教材

看看再说

Read Before You Speak

当代非英语专业口语教程

Oral English for Non-English Majors

张周易 曹顺发 主 编



人民交通出版社股份有限公司

China Communications Press Co., Ltd.

内 容 提 要

本书讲述了14条迅速进入话语状态的有效途径,共分14章。本书所有语料均来自真实的生活语言环境,如电影、电视、广播、讲座以及交流等,各章先透彻地讲清该思路的来龙去脉,并用轻松幽默的语言进行案例分析,辅之相关的练习,这种“一条龙”式的精心设计有助于读者达到“看”了能“说”的目的。

本书可作为非英语专业研究生和本科生选修教材使用,也可供普通的英语爱好者使用。

图书在版编目(CIP)数据

看看再说:当代非英语专业口语教程/张周易,曹顺发主编. —北京:人民交通出版社股份有限公司, 2014. 8

ISBN 978-7-114-11587-5

I. ①看… II. ①张… ②曹… III. ①英语—口语—教材 IV. ①H319.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第179924号

书 名: 看看再说:当代非英语专业口语教程

著 作 者: 张周易 曹顺发

责任编辑: 刘永芬 潘艳霞

出版发行: 人民交通出版社股份有限公司

地 址: (100011)北京市朝阳区安定门外外馆斜街3号

网 址: <http://www.ccpres.com.cn>

销售电话: (010)59757973

总 经 销: 人民交通出版社股份有限公司发行部

经 销: 各地新华书店

印 刷: 北京市密东印刷有限公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 15

字 数: 345千

版 次: 2014年8月 第1版

印 次: 2014年8月 第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-114-11587-5

定 价: 34.00元

(有印刷、装订质量问题的图书由本公司负责调换)

前 言

在全民学英语的中国,其教学的各个环节(即:听说读写[译])可谓耳熟能详,但其中的“说”,即口语大概人人都能说上几句,但十有八九并不流利。出现这一“短板”现象的原因不少,主要有如下三方面:

第一,同经济发达的国家和地区相比,我们缺乏更为真实的语言环境,另外,社会对学生口语技能方面的要求大都停留在证书上(如英语专业的四、八级,非英语专业的四、六级),而非其实际运用能力上(当然近年兴起的翻译资格证书似乎有所改变,但口译仍滞后于笔译)。

第二,尽管国内优秀的口语教材不断推出,但绝大多数仍将其重心放在语料的提供和语境的设置上,对学生真正需要“如何开口”的思路和方法介绍相对较少。

第三,从英语学习过程来看,学生主要是通过书本语料进行学习,导致其口语交流大量涌现书本上的“大词”或“大结构”,让人觉得不像是在“说话”或“交流”,时感“丈二和尚摸不着头脑”,甚至常有交流困难的困状,对口语产生乐趣的学生似乎“凤毛麟角”。

正因为上述原因,多数学习者虽然学了多年英语(从小学到大学,甚至硕士、博士阶段),仍不能开口,也不敢开口。鉴于此,本书的编写目的便是着力解决以上问题。

首先,尽量使得本书的语料来源于真实的生活语言环境,如电影、电视、广播、讲座以及交流等“源头活水”。

其次,本书着重强调“如何开口”的思路和方法。学生在口语交流中出现的“失语症”或“不知所措”感有两方面因素,一是对别汉语文字文化的英语文化背景较为生疏,二是对英语(语言)能力的把握不够到位。本书从不同的角度和途径启动“说话机制”,尽量让学习者重拾信心,从交流中获得一定的乐趣,希望能收到“条条大路通罗马”之功效。

最后,通过丰富的语料,让读者感受到书面语和口头语之间应有的区别,努力做到不以此代彼,即能用简单的口语表达的,不必复杂化;此举既可以使人更亲切自然地表达自己的想法,同时还能迅速拉近与交谈者的距离;此外,口语还可以为学习者提供一个深入了解英语国家文化特殊视野的有效途径。学生若能通过边学边说明白这一点,对提高英语学习的积极性定能产生良好的效果。

本书能为广大英语学习者提供些许有益的帮助,至少可带给大家开口说英语的启发、乐趣和信心,我们同时也相信,只要通过不懈的努力,学习者定会学有所获,最终达到自己认准的目标。必须承认的是,编者均非母语人士,故水平有限,顾此失彼之处在所难免,敬请读者大家“看看再说”。

编 者

2014. 2. 16 于山城重庆

CONTENTS

Chapter 1	Cultural Similarities	文化相通	1
Chapter 2	Cultural Differences	文化差异	18
Chapter 3	Idioms & Slangs	习语俗语	47
Chapter 4	Reverse Thinking	逆向思考	66
Chapter 5	Connotative Understanding	内涵相助	76
Chapter 6	Gelivable Affixes (Roots)	词根/词缀给力	88
Chapter 7	Common Collocations	固定搭配	100
Chapter 8	Free Transition	词性转换	112
Chapter 9	Brief Expressions	简洁表达	125
Chapter 10	Dramatized Expressions	生动表达	138
Chapter 11	Regular Expressions	常用表达	153
Chapter 12	Spirit-lifting Sentences	提劲话语	165
Chapter 13	Famous Quotations	名正言顺	176
Chapter 14	Language Taboo	禁忌忌讳	188
References	参考文献		193

Chapter 1 Cultural Similarities

文化相通

一、思路讲解

要想迅速而准确地获得口语表达思路,不妨从英汉文化相通的角度“入口”。

根据《现代汉语词典》^[8],广义上的文化指的是:“人类在社会历史发展过程中所创造的物质财富和精神财富的总和,特别指精神财富,如文学、艺术、教育、科学等。”而狭义文化则指的是:“运用文字的能力及一般知识。”

语言是文化的载体,语言蕴含着文化的沉淀。要想成为英语口语高手,不应该只停留在语言层面上的学习,还应该更多地了解西方文化传统和习俗,努力挖掘暗藏在语言背后的文化背景,只有对英语的文化底蕴有着深厚的认识或者了解,才有望更好地理解语言,进而使用语言。这一思路让我们明白在语言学习过程中不应忽略对文化趋势的了解,口语的提高应该首先存储文化背景知识,再巩固知识结构并提高能力去应用知识,在学习英语的过程中,研究文化内涵能为语言的学习提供实际指导,做到忠于原民族语言的独特风韵,使交流与沟通更加自然、顺畅。

在了解英语文化背景的过程中,我们不难发现英汉表达的文化内涵存在着诸多巧合。英汉两个民族在历史发展过程中通过劳动创造了物质财富和精神财富,形成了自己的文化。两个民族在生产实践中掌握了许多对自然界认识的共同知识,积累了许多共同经验,因此反映在语言表达上往往有许多惊人的共同之处,这便是语言中的文化共性。王治奎教授^[5]曾指出:“人类具有通性,各种文化有相似或共同之处。这些相似性或共同性在语言中必然会有所体现。”而这种共同性和相似性为大家学习语言,且为理解语言和掌握语言提供了捷径,也为较快组织英语口语表达语料提供思路。我们不妨看看如下一些表达:

far and near 远近

ups and downs 沉浮,盛衰,高低

to burn one's boat 破釜沉舟

to be on thin ice 如履薄冰

to pour oil on the fire 火上加油

to strike while the iron is hot 趁热打铁

to lose/to save one's face 丢/保面子

Walls have ears. 隔墙有耳。

Look before you leap. 三思而后行。

It's never too old to learn. 活到老,学到老。

An eye for an eye, a tooth for a tooth. 以眼还眼,以牙还牙。

以上例证便是英汉语言中的一些内涵意义“庶几近之”的典型例子,了解和掌握这些表达,往往可以让我们口语交流显得生动、有趣、轻松不少。当然,如果能对此类表达背后的典故略知一二,不仅可以更加透彻地理解表达,更能丰富学生的文化知识。例如,“to burn one's boat (破釜沉舟)”,源于公元前49年,恺撒大帝率军渡过卢比根河时,下令焚船,表示不获胜宁愿死的决心。当年项羽渡河攻打秦军时,让部下破釜沉舟,烧庐舍,持三日之粮,也是志在必胜。英汉两个习语都用来表达同一含义,即下定决心,不顾一切代价,争取胜利。“Walls have ears. (隔墙有耳。)",凯瑟琳女皇曾经在罗浮宫的房间墙内安置了一种特殊材料,偷听到很多机密的情报;古人言:“墙有耳,伏寇在侧。”英汉两种语言都用“墙长了耳朵”这个比喻形容秘密商量的事情被人偷听去了。“to catch sb. red-handed/当场捉住”,原意指凶手杀伤人后手中还有血迹,就被人逮住了。这句习语最早出现在19世纪初英国爵士级著名小说家斯科特(Sir Walter Scott)的作品。古时由于缺乏科学查案技术,判案免不了来自严刑逼供,或靠当场抓住,这点中外皆是。当年最常见的重罪之一,是偷宰别人的牲畜。家里有新鲜肉,并不能构成偷宰的证明,除非在偷宰的时候,被逮了个正着。此时,偷宰者的手,仍然沾满血迹,所以称为“be caught red-handed”。听说过“pipe dream”吗?知不知道“烟斗”怎么说?很简单,仅用一个“pipe”就可形容这种“一头带有小吹嘴的管状抽烟用具”。当然,谈起“pipe/烟斗”,免不了会想到19世纪提着烟袋吸食鸦片的烟鬼们。短语“pipe dream/白日梦”还真得从烟鬼们腾云驾雾的“感觉”谈起。在18、19世纪的英国,上流社会吸食鸦片并不罕见。据说,英国湖畔诗人Samuel Taylor Coleridge(塞缪尔·柯勒律治)就是在鸦片的作用下,创作出了流传后世的诗作*Kubla Kahn*(《忽必烈汗》),只可惜诗中的元大都与实际都城相差十万八千里远。在当时,“pipe/烟斗”常被引申为“鸦片”,如短语“on the pipe”就很形象地再现了以“鸦片”为生的瘾君子形象,而“pipe dream”则用来比喻鸦片上瘾者陷入幻觉时的状态。大约1895年前后,“pipe dream”正式进入英语词汇,不过在书面语中,“pipe dream”不再与鸦片有任何瓜葛,而是用来形容“白日梦,幻想,空想”。“Ivory Tower/象牙塔”,根据圣经《旧约·雅歌》(*The Old Testament, Song of Songs*)第7章第4节,睿智富有的以色列王所罗门(Solomon)曾作诗歌1005首,其中《雅歌》全是爱情之歌。在第五首歌中,新郎是这样赞美新娘的:“... Your neck is like an ivory tower. Your eyes are pools in Heshbon, by the gate of Bath-rabbim...”(……你的颈项如象牙塔;你的眼目像希实本·巴特拉并门旁的水池……)。很显然,此处的“象牙塔”只是用来描述新娘那美丽的颈项。这个词后来被逐渐运用到社会生活的各方面,主要是指“与世隔绝的梦幻境地、逃避现实生活的世外桃源、隐居之地”。在汉语中,“象牙塔”原指忽视现实社会丑恶悲惨之生活,而自隐于其理想中美满之境地以从事创作的人,意为超脱现实社会,远离生活之外,躲进孤独舒适的个人小天地,凭主观幻想从事写作活动;“象牙塔”的外延含义主要是指“比喻脱离现实生活的文学家 and 艺术家的小天地”。再来说“red tape”,是红色的带子吗?从字面意义看,“red tape”即“红色的带子”之意,但这有什么象征含义呢?原来以前的英国官方文件惯例上是用红色布带系成一扎一扎的,“red tape”的比喻由此而来。早在17世纪,“red tape”的本义“红色带子”就出现在英语中,但直到19世纪早期,这个说法才成为一个常见比喻,形容“官僚作风造成的延误”。在中国,官方文件或正式文件被称为“红头文件”,异曲同工之妙。在很多国家的官方机构里,都不同程度地存在着一些“形式主义”和“繁文缛节”,在英语中这个有趣的说法“red tape”,反映的就是这种复杂并浪费时间的“官僚作风”。我们再了解一下“to beat around the bush”,意为“不直截了当地说;拐弯抹角;旁敲侧击”。这是一个与打猎有关的表达,以前猎人打草拨丛,寻觅猎物,中国不也有“打草惊蛇”的

说法吗?通过旁敲侧击,来引出自己想知道的内容,也有不着正题,顾左右而言它之意。了解这些表达背后各自的典故既能增长背景知识,又能让记忆的过程变得有趣,更能达到地道和生动的交流效果。

常言道:“实践出真知”,英汉两个民族有着悠久的历史和丰富的文化遗产,源于生活和劳动的丰富多彩的习语是文化遗产中重要的组成部分。习语是人民大众在劳动中创造出来的,它来自于普通百姓的生产活动和生活经历,与人和人生活的环境密切相关。大量比较发现,反映英汉文化各个方面的英汉习语有着许多惊人的相同处,归纳分析这些习语,可以帮助大家迅速熟悉以及系统掌握这些习语,为我们的表达提供思路和切入点,提高表达的效率。

1. 生活性

英汉文化重合现象在很大程度上表现在人类劳动经历的习语中。中国人和英国人在征服自然中,求生存的劳动生产和生活经历使得这两个民族产生一些相同的人生经验。它们均出自劳动人民之口,有着广泛的群众基础,具有长久和旺盛的生命力。例如:

Strike while the iron is hot. 趁热打铁。

A watched pot never boils. 心急水不开。

Still waters run deep. 静水流深。

As a man sows, so he shall reap. 种瓜得瓜,种豆得豆。

Such carpenters, such chips. 什么木匠出什么活。

Bad workmen often blame their tools. 人笨怪刀钝。

The best fish swim near the bottom. 好鱼潜海底。

A stitch in time saves nine. 一针及时省九针。

Wash your dirty linen at home. 家丑不可外扬。

A little pot is soon hot. 壶小热得快;量小易怒。

A bird in the hand is worth two in the bush. 双鸟在林,不如一鸟在手。

Fine feathers make fine birds. 人靠衣,鸟靠羽。

Like father, like son. 有其父必有其子。

Great minds think alike. 英雄所见略同。

以上习语分别出自铁匠、厨师、水手、农夫、匠人、渔夫、家庭主妇、猎人、亲人、勇士之口,是他们的切身体会和经验结晶。这些人生经验习语在英汉两个民族的民间广为流传,不仅形象生动,新颖别致,而且妙趣横生,给人启迪,而且多数可以直接套用表达。

英汉习语文化重合的生活性还反映在与人类自身相关的习语中。自然界中的人类,不论生活在哪个地区,不论属于哪个国家或民族,其生理结构、心理、情感、七情六欲都是相同的。“这种相同的生理学与心理学基础就使得人类各民族的认知结构有其共性,这就是乔姆斯基的‘深层结构’(Deep Structure)句法理论提出的生物学基础”^[7]。“习语一般都运用恰当的比喻,并能引起联想”^[4]。联想是全人类共有的天赋。人类本身以及赖以生存的一切外部条件都存在着种种共性,这种共性形成了人类对自身以及外部世界的种种共识。这种共识使得不同民族具备了“共有的非文化知识”,扎根于不同文化的习语便有了共性和重合,形成了“文化共核”(Cultural Common Core)的一部分^[2]。《苏格兰谚语》一书的编者詹密斯·凯利曾经发现

很多他认为纯属苏格兰的谚语却来自其他国家,并评论道:“全人类关于基本事物的见解何其相似”^[7]。因为人类的认知过程正是从认识自身开始的。以“心/heart”为例足以说明这一点:

with a heavy heart 心情沉重
heart and soul 全心全意
heart to heart 心心相印
with misgivings in one's heart 心怀鬼胎
to have one's heart in the right place 富有同情心
to cry one's heart out 伤心欲绝
to allow the heart to rule the head 感情用事
to take sth. to heart 把某事放在心上
Our hearts burst into bloom. 我等心花怒放。

2. 思想性

具有深刻的思想性和教育意义是英汉习语的又一共性。它们不但在思想性方面存在共性,而且在所揭示事物本质方面有着惊人的一致性 or 相似性。习语的思想性是指习语丰富的文化内涵。如许多英汉习语都反映了“实践出真知”的唯物主义思想,都具有讴歌美德,鞭挞丑恶,激励上进等积极的教育作用。例如:

Life is a journey. 人生如旅程。
Practice makes perfect. 熟能生巧。
Life is not a bed of roses. 人生并不十全十美。
Adversity is a good schoolmaster. 逆境是良师。
Idleness is the mother of all evil. 懒惰是万恶之源。
An idle youth, a needy age. 少时懒散,老来寒酸。
Bread is the staff of life. 面包是生命的支柱;民以食为天。
Labor is often the father of pleasure. 劳动常常是快乐之父。
Many hands make light work. 人多好办事;众人拾柴火焰高。
A friend in need is a friend indeed. 患难中的朋友才是真朋友。

以上例证表明英汉习语的一个共性是喻事明理,它们具有深刻的思想性,是一部思想修养的教科书。它们不但语言生动,而且内容极其丰富,文化气息浓郁。这说明,虽然英汉两个民族生活的地理环境、社会背景、政治制度和宗教信仰各有不同,但他们在惩恶扬善的愿望上,在对真善美和假恶丑的判断标准上,有许多相同之处,这是英汉文化重合的另一面^[6]。

3. 简洁性

英汉习语除了广泛性和所蕴涵丰富的思想性之外,另一个显著的共性是简洁性。比较英汉习语的语言艺术特点,不难看出习语修辞巧妙、生动形象、语言精练、一针见血、节奏明快、韵

律优美、和谐动听、顺耳入口、易识易记等特点,这又与口语表达所需言简意赅的特点不谋而合,更有助于口语学习者对语料的收集,以及流利的表达提供了便利。例如:

Money talks. 金钱万能。

No pains, no gains. 不劳无获。

Plenty is no plague. 多多益善。

Pain past is pleasure. 苦尽甘来。

Misery loves company. 同病相怜。

Cut the coat according to the cloth. 量体裁衣。

Bad news has wings/travels apace. 坏事传千里。

Beauty lies in the lover's eyes. 情人眼里出西施。

Constant dropping wears away the stone. 滴水穿石。

Opportunity knocks only once. 机不可失,时不再来。

Penny wise, and (或 but) pound foolish. 贪小便宜吃大亏。/小处节约,大处浪费。/精明而不聪明。

语言是鲜活的,具有蓬勃的生命力,随着社会和时代的发展,语言的文化内涵和表现力得到了不断丰富。语言现象是人类对客观世界认识的反映。由于客观事物(包括人类自身及其赖以生存的外部环境甚至整个人类社会的文化背景)都存在着共同的联系,人类的逻辑思维也有其同一性,因此,人们思维中的许多概念也有其同一性,也就是今天我们还能在英汉两种语言中找到语言表达的文化共通性的原因之一。如今,全球一体化使世界经济、科技、教育等交流联系更加紧密,文化交融更是得益于此。另外,我们也知道,英语之所以如此强大,其最重要的原因之一就在于其极具包容性,使我们找到了文化共鸣,有了更多的亲切感。这种文化亲和力是很多语言都较难复制的,也使其稳固的世界语言地位得到加强。受到这种语言背后的“似曾相识”的文化吸引,我们口语语料的收集变得轻松愉快,兴致盎然。再看:

(1) be in the black 盈利

在财物报表中,亏损账目总是用红色墨水书写,盈利账目用黑色墨水书写,所以说一个公司 in the black,则表示其运行状况良好,也即是“赢利”的意思。

例如: Having paid off all the debts, the company is now in the black. 还清所有的债务,公司目前运转良好。

(2) to give sb./sth. another chapter 翻开新篇章

英语中 chapter 有“章、回”的意思,也指“人生或历史上的重要时期”。

例如: Breaking the new world record gives him another chapter. 破世界纪录使他翻开了人生的新篇章。

(3) to leave sth. to chance 赌运气

to leave sth. to chance 的字面意思是“把……留给机会”,这种消极的态度不就是在“赌运气”吗?虽说“谋事在人,成事在天”,但很多时候,凡事是要靠自己争取,愿以下面这句话与大家共勉。

例如: Never leave anything to chance. 亲力亲为不赌运气。

(4) to strike a chord 引起共鸣,触动心弦

chord 弦,strike 敲击;拨动。to strike a spiritual chord with sb. 与某人精神上产生共鸣。

例如:Now you've struck a chord with me. 你这下说到我心里去了。

(5) a blessing in disguise 看似坏事的好事;塞翁失马;因祸得福。

从字面意思完全能理解词组的意思,英汉内涵的相通可见一斑。

例如:You never know, this might be a blessing in disguise. 塞翁失马焉知非福。

(6) to have both feet on the ground 脚踏实地;有理智

例如:Why are all your friends so dreamy? Can't you find a friend who has both feet on the ground? 你的朋友干嘛都这样充满幻想? 你难道就找不到个脚踏实地的朋友?

(7) be black and blue 青一块紫一块;遍体鳞伤

例如:The shop-keeper was beaten black and blue. 店家被揍得青一块紫一块的。

(8) a blank look 发呆的样子;面无表情

blank“茫然的,无表情的”;look“面容”。

例如:I tried to explain, but he just gave me a blank look. 我想要解释,但他却对我面无表情。

(9) ants in one's pants 坐立不安

从字面意思讲,“裤子里有蚂蚁”,这能让人坐得住吗? 汉语中有“热锅上的蚂蚁”等类似说法。

例如:The company financial report isn't due until next Friday. But the boss has ants in his pants and wants us to have it all ready for him on Tuesday morning. 公司的财政报告到周五才上交。但老板却坐立不安,要求周四早晨将一切弄好给他。

(10) to bite off more than one can chew 自不量力

bite off 是“咬下一口”,chew 是“咀嚼”,这个词组的意思是“吃得太多,不容易咀嚼”。中国人讲“贪多嚼不烂”。

例如:Listen son, you have a lot of responsibilities already. Are you sure you can manage football and your studies and your job? Be careful you don't bite off more than you can chew. 听着,儿子,你现在已承担很多责任。你能处理好足球、学习和工作的关系吗? 小心“贪多嚼不烂”。

(11) be in the pink 身体好;气色不错

“红光满面”是形容一个人精神焕发,身体健康。

例如:All the family is in the pink. 全家身体安康。

(12) dog-eat-dog 无情的竞争

“狗咬狗”比喻坏人之间互相倾轧、争斗。dog-eat-dog 将这种惨烈描写得淋漓尽致。

例如:You have to be careful in this dog-eat-dog world. 在这个激励竞争的世界,你得处处小心。

(13) better half 贤内助

中国人将“爱人”称为“另一半”,传统的中国家庭提倡“男主外,女主内”,而且中国人相信“一个成功男人背后有一个贤内助。”没想到英国人也有如此看法。

例如:He attributed his success to his better half. 他把自己的胜利归功于他的妻子。

(14) a beginner's luck 初学者的运气

一般人认为初次接触的事物,尤其是初学者玩游戏的运气特别好。在重庆方言里头,有句话叫“黄棒手硬”,“黄棒”不是指黄色的木棒、铁棒。“黄棒”是指对某一专业一窍不通的门外

汉,而当这个黄棒接触到某一专业时,“黄棒手硬”这一戏剧性的事情就会发生了。这个词还有一个“话粗理不粗”的说法,即“狗屎运”。

例如:His success is purely beginner's luck. 他的成功纯属新手的好运气。

值得提醒的是,我们今天的口语交流不要完全将过去和现在截然分开,习语的灵活使用会让我们的表达产生意想不到的效果。比如:

(1)我给你的是煮熟的鸭子。I'm offering you a bird in the hand.

a bird in the hand 已到手的东西;已成定局的事情;有把握的事物。不管是中文的“鸭子”还是英文中的“鸟”,意义均类似。“a bird in the hand”的反义词为“a bird in the bush”。

(2)可要趁热打铁。We mustn't let the iron grow cold.

比较:Strike while the iron is hot. 趁热打铁。

(3)一切都十分美好。Everything is rosy in the garden.

be rosy in the garden 非常好,称心如意

(4)不管做什么,请三思而行。No matter what you want to do, please look before you leap.
to look before you leap 三思而行

(5)你在家丑外扬。You're airing your dirty laundry to a journalist.

Wash your dirty linen at home. 家丑不可外扬。

(6)我愿亲手斩断。Fetch me the matches!

Fetch me the matches. 的前一句是 I'm sorry. But I've waited so long for those words. I can't believe I'm hearing them. You won't mind burning your bridges. 紧接的这句话字面意思为“给我火柴!”引申意思为“给我火柴,我亲自烧掉它”。to burn one's bridge 破釜沉舟

(7)她活泼好动,身体非常健康。She was lively and active and in the pink of condition.

be in the pink 身体好;气色不错

(8)她迈出了决定性的一步。She's crossed the Rubicon.

to burn one's boat 破釜沉舟。公元前 49 年,凯撒大帝率部渡过卢比根河(the Rubicon)时,下令焚舟。所以这里 cross the Rubicon 是“采取断然措施;迈出决定性的一步”的意思。

二、案例分析

下面是一些鲜活的典型案例,我们以此来说明英汉表达中的文化相似性,希望能有助于提高口语表达能力。

(1)恐怕我们也无能为力了。I'm afraid it's the end of our story too.

the end of a story “故事的结束”,引申为“就这样了,没办法改变了”。

(2)板着脸 to keep a straight face

汉语中“拉长脸”就是这个意思。

(3)弥留之际 be on one's deathbed

deathbed 为“临死之人所卧的床”。

(4)筑起铜墙铁壁保护某人 to protect sb. with a ring of steel

a ring of steel 意为“一圈钢”。汉语中也用“铜墙铁壁”来形容严密的保护。

(5)我所有的钱 every penny I have

every penny 即“每个便士”,也就是“每分钱、每个子、每个铜板”。

(6) 别灰心! Never say die.

“别说完蛋了/死定了”,就是“不要灰心”的意思。

(7) 这一切来得太突然了。It all happened in a flash.

flash“闪电”,还有比“闪电”更快速、更突然的现象吗?

(8) 笨驴 ass

ass = a foolish person = donkey,但这个单词常用以指小孩。

(9) 我不想做没前途的工作。I don't want a dead-end job.

dead-end 即“死路,死胡同,尽头”,用这个词修饰 job,即为“没前途的工作”吗?

(10) 想都别想/没门! Over my dead body!

与 no way 相比,虽然这个表达有些过激,但十分生动。

(11) 落荒而逃 to run with the tail between the legs

“狗被打败后,夹着尾巴逃跑”的形象跃然纸上!

(12) 居安思危 to prepare for war in time of peace

英语中的 war 成了汉语中的“危”,战争就是一种危难。

(13) 金钱不能买尽一切。Money will not buy everything.

汉语“金钱不是万能的”。

(14) 一分钱难倒英雄汉。A man without money is no man at all.

金钱不是万能的,但没有金钱是万万不能的。

(15) 挥金如土 to throw money about like dirt/to spend money like water

花钱如流水。

(16) 这个过程慢热。It's slow-burning.

这儿关键是对中文“热”的理解,“热”指过程,不是状态,所以用 burn 而不是 hot。

(17) 向某人致敬;佩服某人 take off one's hat to sb.

这是英汉文化相通的经典案例——用脱帽来表示对别人的尊重、致敬。

(18) 升官发财 climb the ladder

这里的 ladder 即指“社会地位的阶梯”。

(19) 能工巧匠 a handy man

“能工巧匠”都是“手巧的人”。

(20) 态度顽固 a pig-headed attitude

pig-headed 是“死脑筋,顽固不化”的意思。看来英汉文化中 pig 都难扮演好角色。

(21) 某人天生具有的能力 sth. in sb.'s blood

在某人血液中的东西就是与生俱来的。

(22) 就像过去一样。Just like the old days.

old days 即为“过去,昔日”。

(23) 一段往事 a piece of history

“history”在此用作不可数名词。

(24) 高手 a big dog

英国人对狗的喜爱可见一斑。

(25) 你为什么瞪着我? Why are your eyes so white?

人生气就会怒目圆睁,眼白显得异常突出。第一个说这句话的人对生活的观察可谓细致

入微,佩服佩服!

(26)脚踏两只船 two dates one day/have one foot in both camps/serve two masters/stand between two stools

英汉两种文化对这个表达的内涵都有相似的延展。在英语中,“欺骗,爱情上对……不忠”还有一种表达,叫做 two-timing,“脚踏两只船的人”就是个 a two-timing jerk/two timer。

(27)木已成舟。The ship has already sailed.

“木已成舟”是比喻事情已成定局,不可挽回。而英国的海上贸易十分发达,船开出去了,订单还能改吗?

(28)英国佬 tea-drinker

地球人都知道,英国人爱喝下午茶,所以英国人有个别称 tea-drinker。中国人发现的茶叶,中国的茶叶品种繁多,品茶爱茶的人不在少数,可惜却没能获此“雅号”,不能不说是一种遗憾。

(29)熬夜;开夜车 to burn the midnight oil

字面意思“午夜仍点油灯照明,学习或工作”,即“开夜车,学习或工作到深夜”。

(30)自食其果 to eat one's bitter fruit

字面和内涵基本一致。

(31)被解雇 to get the bag

中文有“收拾包袱走人”的说法。

(32)像蜜蜂般忙碌 be as busy as a bee

看来在劳动实践中,英汉民族对蜜蜂的勤劳有着惊人的一致性。

(33)十之八九 nine out of ten

中英文数字完全重合。

(34)披着羊皮的狼 a wolf in sheep's clothing

对于披着伪善外衣的邪恶势力,英汉民族的认识是相同的。

(35)良药苦口。A good medicine tastes bitter.

这句英文谚语对应的中文谚语是“良药苦口利于病,忠言逆耳利于行”。

(36)一朝被蛇咬,十年怕井绳。Once bite, twice shy.

这是一句英文俗语,其对应的中文可谓“言到意到”。

(37)你吃错药了? Have you changed your pills?

在英国电视连续剧《唐顿庄园》第三季第七集里听到这句话时,我简直不敢相信自己的耳朵,英国人与中国人居然有这样惊人相似的表达。

(38)泪如泉涌 a stream of tears

stream“溪流”,此处形容“眼泪像小溪一样不断往外涌出”。

(39)我的话就是金科玉律。My word is law.

“金科玉律”比喻不能变更的信条。law 即“法律”,由立法机关制定,国家政权保证实施的行为准则。两者均突显权威性。

(40)天作之合 a (或 the) match made by heaven

“天作之合”就是老天爷配的姻缘,这个汉语词组与英文表达真是“无缝连接”,算不算一种“天作之合”呢?

(41)你是我的依靠。You are my rock.

rock 是“岩石”的意思,比喻十分坚固,在这里利用该单词的内涵来形容可以依靠的意思。中国人不是也讲“靠山”吗?

(42)我不是愤青。I'm not a cynical.

“愤青”特指一班对社会现状不满,而急于改变现实的青年。这个词最早出现在 20 世纪 70 年代的香港,而 cynical 是“愤世嫉俗的”。中文的“愤青”赋予 cynical 时代特征。

(43)让女孩子的心融化 to melt a girl's heart

中文形容一个女人无情就用“铁石心肠”,怎么打动女人的心?“melt”就是用“热(情)熔化固体”,任你再硬的心,也给你融化了,“何意百炼钢,化为绕指柔。”中国人提问,英国人解答。

(44)通往地狱的路是由好心铺成的。The road to hell is paved with good intentions.

中国人不也说“好心办坏事。”

(45)长痛不如短痛。This is like pulling a tooth.

拔牙,痛苦万分,但“牙疼不是病,疼起来要人命”。如果给你两个选择“拔牙”还是“任其发展”,我看还是“长痛不如短痛”。汉语与英语的表达同样传神,更为难得的居然是“心往一处想”!

(46)吃老本 to eat through one's savings

“老本”就是最初的本钱,savings 常用作复数,意思是“a fund of money put by as a reserve/收支的结余”,也就是“再投入的本钱”。

(47)名誉领导 a figurehead

figurehead 这个英语单词来自“船头雕饰”,引申为“有名无实的领导”。不知道该典故者似乎也可以这样理解,figure 有“象征,标志”的意思,所以就称为“名誉领导”。

(48)研究一下 to do homework

如今中国人出外旅游前都要“做功课”,意思是充分了解旅游过程和目的地的方方面面。可能大家不知道,其实 homework 这个词有“(会议、讨论等之前的)必要准备工作”的意思。简单的一个 homework 就把“研究”一词搞定,且十分生动。

(49)高枕无忧(即:不管事)的祖母 the hand-off grandma

重点掌握 hand-off,意思是“不干涉,不管”。中文中不是有“撒手不管”这一说法吗?

(50)一时失足 a temporary lapse

lapse 做名词是“失足、失误”的意思。temporary 是“暂时”的意思。“一失足成千古恨”如今有了新解,因为 To err is human. 就连 Homer sometimes nods. 谁还没个犯糊涂的时候?

(51)世事无常。Things change.

“世事无常”的中心思想就是世间的万物都是变化的,难以捉摸的,一成不变的事物是不存在的。中国学生使用得最好的英语单词就是 thing 了,对他们来讲,任何“事情”都可以用 thing 来一言概之,所以 Things change. 就不难理解了。

(52)不要迁怒于送信的人。Don't shoot the messenger.

英文句子的字面意思是:“不要打死送信的人”,其实际意思则为:不要因为你不喜欢得到的信息而责备或者惩罚给你递送信息的人。明智的做法是把你的怒气针对那个给你发出信息的人。中国古代交战双方有约定俗成的规矩:“两军交战,不斩来使”。

(53)缘分 two in a million/a kind of luck

茫茫人海中的一种缘分,“众里寻他千百度”/God's will / It is destined that...西方人理解

“缘分”为“上帝的旨意”，中国人说这是一种“天意”或“命中注定”。karma 最后说说梵文音译的 karma。这是一个佛教名词，意译为“业”，一种认为一个人的行为在道德上所产生的结果会影响其未来命运的学说。Karma 或 Karman 的字根是 Kar，是“去做”或“去行”的意思，所以业力之“业”原来是作业或行为的意思！但是今天佛教徒心目中的“业力”，却代表一个极端复杂的多方面思想。在这多角的思想中，最根本的是说“业力者，即控制一切自然界和道德界现象之因果律也”，其引申理解为“姻缘、轮回”。

三、实战演练

(1) 饭量很小 to eat like a bird

小鸟能吃多少呢？

例如：为什么吃那么少呢？Why (do you) eat like a bird?

(2) 有鉴赏能力 to have (got) an eye for sth.

中文里也讲“对……有独到眼光”！

例如：我恐怕看不懂这些设计。I am afraid I've not got an eye for designs.

(3) 长相丑陋 to have a face that would stop a clock

“长得真有创意，活得真有勇气”。“长得很惊险”。注意使用的场合。再补充一句“只有内心不健康才叫丑。Ugly is something that goes up inside you.”

例如：尽管长得不怎么样，但那位老人心地善良，深受人们的喜爱。Although he has a face that would stop a clock, this old man is so kind-hearted that everyone likes him so much.

(4) 左耳朵进，右耳朵出。It goes in one ear and out the other.

跟中文如出一辙！

例如：我跟你说了多少次要按时上课。但我说的话总是一只耳朵进一只耳朵出。How many times have I told you to get to class on time! But my words just go in one ear and out the other.

(5) 尚未确定。It's up in the air.

“be in the air”就是“在空中”，即“未落实，未确定。”

例如：你知道开会的时间和地点吗？还没决定呢。Do you know when and where the meeting starts? It's up in the air.

(6) 对……了如指掌 to know sth. like the back of one's hand

容易理解，无须赘言。

例如：这条路我很熟悉。I knew the pathway like the back of my hand.

(7) 大海捞针 to look for a needle in the haystack

中文说“大海捞针”，英文是“a needle in the haystack”：“在干草堆里”，两者都不容易，这正是其近似或相通之处。

例如：在熙熙攘攘的购物中心找出朋友就像在大海捞针这么困难。It is nearly impossible to find a friend at a crowded shopping center. It's like looking for a needle in a haystack.

(8) 抢风头，喧宾夺主 to steal the show

show 有“表演、炫耀”的意思，所以 to steal the show 有“抢风头、出尽风头”的意思。

例如：我可不愿抢了领导的风头。I wouldn't like to steal the show before these leading persons.

(9) 浑水摸鱼，趁火打劫 to fish in troubled waters

此处的 fish 为动词,“打鱼、摸鱼”的意思,而 waters 则表示“(一片)水域”。

例如:他们想要做的就是挑拨离间、浑水摸鱼。All they wanted was to make bad blood between them and fish in troubled waters. 其中,“to make bad blood between…”是“在……之间挑拨离间”的意思。

(10) 泼冷水 to throw cold water on sb./sth.

例如:办公室每个人都认为我的主意不错,可老板却对我泼冷水。Everybody else in the office thought my idea was great, but the boss threw cold water on it.

(11) 希望好运 to keep one's fingers crossed

中国人祈祷的动作是双手合十,西方人是双手手指交叉,但心同此愿。

例如:我们的努力现在已无法改变现状,只有祈求好运了。Our effort can't change the situation now. So let's keep our fingers crossed.

(12) 你知我知 between us/you and me

“between us /you and me”意为“你我之间的事”,也就是仅限“你我之间(的秘密)”。

例如:这是我们之间的秘密,我昨天考试作弊了。Just between you and me. I cheated on yesterday's exam.

(13) 心眼好;心地善良 to have one's heart in the right place

中国人说一个人心眼不好就是“心术不正”,所以“心眼好”就是“to have one's heart in the right place”。

例如:他看上去凶巴巴的,但却心地善良。He looks very rough, but he has his heart in the right place.

(14) 了解某人 to read sb. like a book

英文表达还有一说,即:“to read sb.'s mind”。

例如:你太了解我了。You read me like a book.

(15) 求同存异 to agree to disagree

字面意思“同意存在不同意见”,“不再试图说服对方”或“尽管有不同意见,一方仍愿保留自己的不同意见,”其意接近中国的成语“求同存异”。

例如:我有充分的理由跟他们保留不同的意见。I had every reason to agree to disagree with them.

(16) 听命于某人 to eat out of sb.'s hands

中国人有句俗语“拿人家的手短,吃人家的嘴软”,与本习语有相同的含义。

例如:她很快就把全班管理得服服帖帖。She soon had the class eating out of her hands.

(17) 打破僵局 to break the ice

字面意思“打破冰层”,比喻成“打破冷冰冰的场面而使气氛活跃起来”、“打破僵局”或“打破沉默”。

例如:为什么你不站出来打破僵局? Why didn't you stand up and break the ice?

(18) 面面俱到 to cover all the bases

cover 是“覆盖”的意思,每个地方都“覆盖”到,就是每个地方都关注到的意思。所以“面面俱到,滴水不漏”。

例如:前两者适合于任何场合,无论是工作还是娱乐。The first two will cover all the bases whether at work or play.